

Les langues du monde au quotidien

Une approche interculturelle

► **cycle 3**
avec CD extra

• Coordination Martine **Kervran**

Les langues du monde au quotidien

Une approche interculturelle

cycle 3

▶ avec CD extra

• Coordination Martine **Kervran**

auQuotidien
collection dirigée par Françoise Pétreault

 SCÉRÉN
[CNDP-CRDP]

Les programmes *Evlang* et *Janua Linguarum – La porte des langues* ainsi que la présente publication ont été soutenus par l'Union européenne et la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture). Le programme *Janua Linguarum* a également été soutenu par le Centre européen pour les langues vivantes de Graz (Conseil de l'Europe). Les institutions françaises partenaires du programme *Janua Linguarum* étaient l'université du Maine et l'IUFM d'Orléans-Tours. Le contenu de l'ouvrage relève de la responsabilité des auteurs et n'engage pas ces institutions.

Enregistrements

Roger Frenoy (centre audiovisuel, université Paris V – René Descartes).

Merci à Eloisa Ricatti (italien), Riitta Laakso (finnois), Doris Streibl (allemand), Cidalia Martins (portugais), Marie-Christine Varol (judéo-espagnol), Atsuko Koishi (japonais), Jacques Legrand (mongol), Ioana Grosu (roumain), ainsi qu'aux étudiants du cursus de français langue étrangère de l'université Paris V – René Descartes 1997-1998 (catalan, chinois, espagnol, gallois, persan, russe).

Remerciements à

Abdelfattah Nissabouri et Pierre de la Robertie (département multilingues de l'université Rennes 2) pour leur aide dans l'écriture de l'arabe, du persan et du chinois.

Nous remercions tout particulièrement Michel Launey, professeur à l'université Paris 7, directeur de recherches à l'IRD de Guyane, pour sa précieuse relecture.

Coordination et suivi : Martine KERVAN, assistée de Michel CANDELIER et Annick DAVID, pour le groupe *Janua Linguarum – La porte des langues* (France) et l'association EDiLiC.

La collection « Au quotidien » est pilotée par le CRDP de l'académie de Dijon.

Directrice de collection : Françoise PÉTREULT

Directrice de publication : Anne BILAK

Conception graphique de la couverture et grille de mise en page intérieure :

Isabelle BEAUQUIS et Isabelle DURAND

Suivi éditorial : Hélène AUDARD

Mise en page : STDI

Intégration : Pierrick LE JOUAN

© SCÉRÉN – CRDP de l'académie de Rennes, 2012. Première édition : 2006.

CRDP de l'académie de Rennes

92, rue d'Antrain, CS 20620, 35706 Rennes Cedex 7

cndp.fr/crdp-rennes

ISSN 1770-3026

ISBN : 978-2-86634-447-4

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Sommaire

Préface..	5
Introduction	
<i>Pourquoi et comment introduire les langues du monde au quotidien?</i>	7
Présentation des modules..	11
Des langues de la classe... aux langues du monde	
<i>Module de découverte.</i>	15
Le Petit Chaperon rouge	
<i>Diversité et régularité d'un conte.</i>	25
Les langues, jour après jour	
<i>Les jours de la semaine.</i>	45
I live in New York but... je suis né en Haïti	
<i>Les parlars bilingues</i>	65
Faire la pluie et le beau temps	
<i>Bulletins météorologiques</i>	79
1, 2, 3... 4 000 langues	
<i>Les familles de langues à travers les chiffres</i>	97
Faut-il donner sa langue au chat?	
<i>Locutions et proverbes</i>	125
Bibliographie – Sitographie..	139
Au quotidien.	142
Contenu du CD extra d'accompagnement	144

N.B. : Le CD comporte des pistes audio (qui peuvent être lues sur n'importe quel lecteur de salon) et une partie cédérom, qui contient tous les documents en format PDF et les fichiers audio au format mp3.

L'icône  indique les pistes du CD concernées.

L'icône  indique les fichiers présents sur le cédérom.

Préface

N'est-il pas étrange qu'une réalité humaine et sociale aussi fondamentale que la diversité des langues n'ait eu jusqu'alors voix au chapitre dans le système éducatif que sous la forme réductrice d'une ou deux langues, parfois trois, ajoutées à la langue de l'école à des fins d'apprentissage ?

Cette occultation apparaît comme un déni de la vérité quotidienne et de l'identité de milliards d'individus de notre planète. D'autant que cette vérité et cette identité sont celles d'un très grand nombre d'élèves, qui ont souvent du mal à s'intéresser à une école qui ne saisit pas cette opportunité de s'intéresser à eux. Pourquoi se priver d'un instrument de lutte contre l'ethnocentrisme et l'hégémonie linguistique mondiale ? Pourquoi renoncer aux atouts qu'offre la richesse de la diversité des fonctionnements linguistiques lorsqu'il s'agit d'amener l'élève à construire sa faculté à observer et à analyser les langues, faculté si précieuse pour la construction de ses compétences langagières, en quelque langue que ce soit ?

C'est parce qu'ils ont compris cela que des chercheurs et des enseignants français et européens, s'appuyant sur les travaux de l'équipe du professeur Eric Hawkins, ont mis en œuvre, à la fin des années quatre-vingt-dix une approche appelée « éveil aux langues ». Cette démarche consiste à amener chaque élève à travailler sur plusieurs dizaines de langues, de tout statut (régionales ou nationales, autochtones ou de migrants, de l'environnement immédiat ou éloigné), enseignées ou non à l'école. Soutenus activement par les institutions européennes et certaines institutions nationales, ils ont développé et expérimenté de très nombreux matériaux didactiques et ils ont pu ainsi montrer, grâce à une évaluation rigoureuse, la réalité des effets sur les représentations et aptitudes des élèves. Ayant mené ces travaux dans plusieurs régions d'Europe, et au-delà, ils ont aussi fait la preuve de l'adaptabilité de l'approche à des contextes très divers.

Selon les pays, l'éveil aux langues a enregistré une reconnaissance institutionnelle d'ampleur très variable : expérimentations officielles préalables, promotion limitée à un niveau local ou régional, influence marquée sur les programmes et instructions, voire intégration complète dans les cursus. Toujours est-il que cette reconnaissance est en progression constante dans de très nombreux pays.

En France, la présente publication représente un pas décisif. En mettant à la disposition d'un large public d'enseignants et d'élèves les résultats concrets des travaux des programmes européens *Eulang* et *Janua Linguarum*, elle contribue à ce que la réalité du monde des langues entre dans la classe, pour le plus grand profit de tous les enfants qui vivent dans notre pays.

C'est ce qui donne toute leur chaleur à mes remerciements, qui vont à tous ceux qui ont fait que cet ouvrage voie le jour. Je remercie tous les auteurs et les adaptateurs des modules, les équipes européennes *Evlang* et *Janua Linguarum*, ainsi que les institutions qui les ont aidées. Merci enfin à vous, qui envisagez de l'utiliser... pour vos élèves.

Michel CANDELIER,
professeur à l'université du Maine,
coordinateur européen des programmes *Evlang* (1997-2000) et *Janua Linguarum* (2000-2003),
président de l'association internationale EDiLiC (Éducation et diversité linguistique et culturelle).

Introduction

Pourquoi et comment introduire les langues du monde au quotidien ?

Une forme innovante d'éducation aux langues conforme au Cadre européen commun de référence

Les auteurs du *Cadre européen commun de référence pour les langues* mettent au centre de leur réflexion la notion de « compétence plurilingue et pluriculturelle », qu'ils définissent comme « la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures¹ ». Cette définition constitue une véritable révolution : l'apprentissage des langues n'est plus considéré comme le stockage progressif de connaissances juxtaposées (langue maternelle, langue de scolarisation, LV1, LV2, etc.), mais comme un ensemble cohérent qui inclut toutes les composantes du répertoire langagier de chaque élève.

Quelle que soit sa composition et son environnement, la classe renferme toujours une grande richesse dans la variété et la diversité des langues dont les élèves ont une connaissance, plus ou moins étendue. L'observation et l'analyse comparée des langues du monde, telle qu'elle est proposée ici, apporte une contribution importante à la construction de la compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves. Elle valorise cette richesse et n'exclut aucune langue quel que soit son statut à l'école et dans la société (qu'il s'agisse du français, des langues maternelles de certains élèves, de la langue étrangère ou régionale enseignée, des langues de l'environnement ou de toute autre langue).

Une approche favorisant le développement des compétences clés du Socle commun

L'observation et l'analyse comparée des langues contribue à la fois à la « maîtrise de la langue française » et à la « pratique d'une langue vivante étrangère », qui sont deux compétences fondamentales du *Socle commun de connaissances et de compétences*. L'une des fonctions primordiales des activités plurilingues est en effet à la fois de préparer aux divers apprentissages linguistiques et d'accompagner ensuite ces apprentissages. Les apprentissages en français ne peuvent qu'être soutenus et renforcés par une comparaison avec le fonctionnement d'autres langues. Réciproquement, la référence aux

1. *Cadre européen commun de référence*, p. 129.

caractéristiques du français ne peut que servir de point d'appui aux apprentissages d'autres langues. De même, l'apprentissage d'une langue étrangère est soutenu par une approche comparée avec d'autres langues et d'autres cultures. La confrontation à une diversité de systèmes langagiers facilite le développement et la structuration du langage, à travers la compréhension des systèmes phonologiques (discrimination auditive, pluralité des univers sonores...) et la maîtrise du langage oral et écrit (chansons et comptines, littérature de jeunesse...). Les activités portant sur des langues diverses sont particulièrement appropriées pour favoriser un « détour » par d'autres langues, qui permet de mieux revenir à la fois à la langue de l'école et à la langue enseignée. Les élèves (surtout ceux qui sont monolingues) ont tendance à assimiler le fonctionnement de leur langue à celui de toute langue, ce qui entraîne des difficultés aussi bien en français, où ils ont souvent du mal à isoler le sens de la forme, que dans la langue enseignée, qu'ils voient comme un calque de la leur. En observant et en comparant le fonctionnement de langues diverses, ils peuvent relativiser les mécanismes linguistiques du français comme de la langue enseignée, tout en évitant les risques d'une vision bipolaire du langage. Les situations-problèmes présentées dans le cadre des activités comparatives font émerger chez les élèves une capacité à prendre de la distance et à observer les phénomènes linguistiques avec un regard distancié propice à la réflexion sur le langage et les langues. Ils sont amenés à formuler des hypothèses (sur le sens, sur le fonctionnement ou sur le nom des langues) et à faire des déductions qui leur sont profitables tant en français qu'en langue étrangère (ou régionale).

L'observation et l'analyse d'une pluralité de langues participe également au développement d'autres compétences clés du Socle commun :

Culture humaniste : les activités sur la diversité linguistique et culturelle aident à faire acquérir aux élèves des repères sur « le sens de l'identité et de l'altérité », la compréhension et le respect des droits de l'Homme et de « la diversité des civilisations et des sociétés ». Ces activités favorisent ainsi « la construction du sentiment d'appartenance à la communauté des citoyens, aident à la formation d'opinions raisonnées, préparent l'élève à la construction de sa propre culture et conditionnent son ouverture au monde ». Elles développent la curiosité pour « les autres pays du monde » et « la conscience que les expériences humaines ont quelque chose d'universel ».

Compétences sociales et civiques : non seulement l'ouverture aux langues et aux cultures du monde contribue à la constitution d'une culture langagière mais elle favorise aussi le développement du « bien vivre ensemble » en société, dans le respect des autres et des règles de la vie collective, pour préparer les élèves à « une vie civique responsable ». La découverte d'une pluralité de langues et de cultures contribue à élargir les connaissances des élèves sur le monde, à les préparer à vivre dans des sociétés multiculturelles.

Un outil pour l'intégration des enfants d'origine étrangère et l'ouverture de l'école aux familles

L'ouvrage vise aussi à une meilleure intégration des enfants nouvellement arrivés (ENA) et, plus généralement, des élèves bilingues. Les activités plurilingues et interculturelles proposées ici constituent un outil de reconnaissance de la culture familiale, susceptible d'éviter que les deux univers (famille et école) ne restent étanches l'un à l'autre. Comme le souligne le rapport de l'Inspection générale de 2009, il importe de prendre en compte la diversité des gestes culturels et des pratiques sociales dans le cadre d'une ouverture à la diversité des langues et à la dimension interculturelle : « Dans cette démarche comparative, les élèves s'impliquent dans leurs apprentissages et trouvent une motivation supplémentaire d'apprendre dans la prise en compte de leur altérité et de la richesse de leur langue. [...] Le passage par les langues d'origine est alors un outil pour l'apprentissage du français. [...] La langue d'origine des élèves peut être une ressource pour l'acquisition et l'enseignement de la langue française. Il existe aujourd'hui un relatif consensus autour de l'idée que la coexistence de deux systèmes linguistiques génère des connaissances plus assurées, d'ordre métalinguistique, accompagnées d'une meilleure conscience phonologique et de meilleures aptitudes grammaticales [...]. Les résultats scolaires des ENA s'améliorent quand les enseignants expriment du respect pour les connaissances linguistiques et culturelles qu'ils apportent dans la classe. La langue étant un élément décisif de l'identité d'un individu, sa valorisation est un outil indispensable pour amortir le « choc de l'étrangeté » que peuvent ressentir les enfants migrants. À cet égard, l'obstacle majeur n'est pas tant la culture de l'enfant allophone que sa négation normative au sein de l'École. »

Des activités à inscrire dans le volet culturel du projet d'école

Les activités portant sur la découverte et la comparaison de plusieurs langues et cultures peuvent servir de pivot à de multiples projets, non seulement dans le domaine des langues mais dans tous les domaines disciplinaires ou transdisciplinaires. Les liens avec l'histoire et la géographie (migrations, échanges linguistiques et culturels entre les peuples, carte des langues) et avec l'éducation à la citoyenneté (acceptation de l'altérité et de la diversité, intégration à l'Europe et ouverture au monde) sont évidents. Mais on peut aussi partir des langues pour introduire un thème en arts visuels (calligraphie) ou en mathématiques (systèmes de numération), par exemple. Les matériaux sonores ou écrits en langues diverses constituent des points de départ originaux et efficaces, qui renforcent chez les élèves les nécessaires mises en relation et les transferts entre les différents domaines d'apprentissage, tout en redonnant au langage et aux langues toute leur place.

Les langues et les cultures constituent un axe très pertinent pour développer des projets interculturels, qu'ils soient ponctuels ou plus vastes : semaine de la presse

ou du goût, projet thématique, sortie scolaire, participation à des concours, défi Internet, correspondance scolaire, projet *eTwinning*, voyage ou classe de découverte, projet de classe ou d'école à dimension interculturelle...

De tels projets correspondent à la demande d'intégration, au sein des projets d'école, d'un « volet culturel » concernant tous les élèves (circulaire n° 2008-059 du 29 avril 2008) qui trouve dans l'éducation interculturelle une forme particulièrement appropriée d'ouverture de l'école sur le monde.

Présentation des modules

Les modules

Les modules proposés dans cet ouvrage ont été construits à partir des supports didactiques produits et adaptés à différents contextes nationaux et à différents niveaux de la scolarité dans le cadre des programmes *Evlang* et *La porte des langues*. Ils offrent un éventail des activités expérimentées au cours des deux projets, qui ont toutes été mises à l'épreuve et validées par des collègues dans les classes.

Des langues de l'enfant aux langues du monde

Module introductif destiné à familiariser les élèves au monde des langues et à présenter le journal de bord qui accompagnera toutes leurs découvertes individuelles ou collectives.

Le Petit Chaperon rouge

Introduction à la régularité morpho-syntaxique et ouverture à la diversité culturelle (interprétations diversifiées d'un même conte).

Les langues jour après jour

Observation de la formation des mots à partir des noms de jours de la semaine.

I live in New York but je suis né en Haïti

Réflexion sur la notion de bilinguisme à partir du parcours linguistique et culturel d'un enfant.

Faire la pluie et le beau temps

Déclinaisons linguistiques et culturelles du thème universel de la météo et observation de la variété dans la composition des énoncés selon les langues.

1, 2, 3... 4 000 langues

Découverte de la notion de famille de langues à travers l'exemple de la numération.

Faut-il donner sa langue au chat ?

Repérage des marques culturelles dans les langues à partir de l'observation de locutions et de proverbes.

Contenu de chaque module

Livre

- Présentation générale des activités, de leurs objectifs et de la démarche ;
- indications pédagogiques ;
- documents pour l'enseignant, aperçu des fiches-élèves.

CD extra

- Enregistrements (réalisés par des locuteurs natifs) ;
- fiches-élèves, documents pour la classe, informations complémentaires pour l'enseignant ;
- informations complémentaires pour l'enseignant ;
- glossaire des langues citées dans les modules ;
- cartes linguistiques de la France (métropole et outre-mer) et de l'Europe.

Toutes les activités d'écoute correspondent à des enregistrements contenus dans le CD. En ce qui concerne les activités portant sur des énoncés écrits dans des langues qui ne sont connues ni des élèves ni de l'enseignant, on évitera, dans la mesure du possible, de les prononcer et il sera bon d'indiquer que les lire comme si c'était du français ne permet pas d'arriver à une bonne prononciation (voir à ce sujet le document enseignant « Quelques précautions pour la prononciation des énoncés en langue étrangère », sur le CD).

L'approche méthodologique

L'incitation à réfléchir et à se poser des questions, la recherche documentaire et les échanges entre pairs et avec l'enseignant sont les principes fondamentaux de l'approche méthodologique retenue par les concepteurs des modules. Chaque séance (ou chaque ensemble d'activités) est le plus souvent organisée selon trois étapes clairement identifiées, en vue d'une construction collaborative du savoir.

Étape	Contenu	Compétences visées
<i>Mise en situation</i>	Introduction thématique destinée à motiver les élèves et à éveiller leur curiosité.	Formuler des hypothèses ; faire des suggestions ; poser des questions.
<i>Situation – recherche</i>	Problème à résoudre ou obstacle à franchir dans le cadre de travaux collaboratifs en groupe.	Réfléchir ; se poser des questions ; se documenter ; argumenter ; collaborer avec ses pairs.
<i>Synthèse – structuration</i>	Mise en commun et mise en forme des observations et des analyses consignées dans le dossier « langues du monde ».	Verbaliser ; justifier et expliquer ses choix ; formuler et synthétiser ses découvertes.

Ces trois étapes sont généralement suivies de suggestions succinctes de prolongements, destinés à approfondir la recherche ou à exploiter des liens interdisciplinaires. Ces pistes peuvent être enrichies et développées à volonté.

La mise en œuvre

Cette organisation, qui peut sembler rigide, est simplement destinée à clarifier la démarche et à favoriser la co-construction des apprentissages. Elle peut bien sûr être remplacée ou complétée par d'autres formes de travail. Tout comme le choix des langues, la mise en œuvre peut évoluer et varier en fonction des centres d'intérêt et du vécu des élèves, comme des projets de l'enseignant, de la classe et de l'école.

Les modules ont été classés de manière à former une progression logique, mais ils peuvent aussi être utilisés indépendamment les uns des autres et dans un ordre différent. Chaque enseignant pourra enrichir les activités et le choix des langues selon son contexte d'enseignement, en particulier en intégrant les langues connues des élèves de la classe ou de leurs proches, ou en faisant témoigner des parents d'élèves ou des locuteurs de langues diverses présentes dans l'environnement de l'école.

Les séances d'observation réfléchie des langues pourront faire l'objet de plages spécifiques dans l'emploi du temps ou bien être insérées au sein même des rubriques d'autres domaines disciplinaires (français mais aussi littérature, histoire, géographie, arts visuels...) selon la programmation et les projets de chacun. Il est recommandé de consacrer plus de temps à ces activités en début d'année scolaire afin de mettre en place les bases des apprentissages linguistiques. Lorsque la mise en place de l'apprentissage d'une langue étrangère ou régionale est tardif (courant octobre), les plages horaires de début d'année destinées à cette discipline peuvent être mises à profit par la mise en place des premiers modules d'observation réfléchie des langues.

Notons enfin que grâce aux corrigés et aux informations complémentaires fournis dans le livre et sur le cédérom, aucune compétence linguistique ou connaissance préalable sur les langues ne sont nécessaires à la mise en œuvre en classe.

Un outil complémentaire : le site Plurilingues

<http://plurilingues.e-monsite.com>

Ce site internet a pour ambition de fournir un appui diversifié aux utilisateurs du présent ouvrage. Il a été créé par le groupe *La porte des langues*, avec le soutien constant de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (ministère de la Culture). Les enseignants y trouveront des informations sur l'éveil aux langues, des supports pédagogiques complémentaires, des contacts avec des collègues de leur région, des forums où partager leurs expériences, dialoguer ou exprimer leurs vœux, des suggestions pour une formation spécifique à l'approche, des annonces de réunions et de colloques.

Des langues de la classe... aux langues du monde

Module de découverte

L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

Domaine concerné

Les langues dans l'environnement de l'enfant.

Organisation

Trois séances de 30 à 45 minutes.

DÉMARCHE ET OBJECTIFS

Ce module de découverte cherche à faire émerger les attitudes et les représentations que les élèves développent vis-à-vis des langues (familières ou non) auxquelles ils sont exposés. La démarche générale consiste, en partant du répertoire langagier des élèves, à les ouvrir à d'autres langues du monde. L'objectif est d'entrer en douceur dans les activités qui suivent, tout en préparant les élèves aux modes de travail (travail en groupe, décroisement disciplinaire, respect de l'autre) proposés par les activités d'observation réfléchie des langues.

Conception du support initial Evlang (1998) :

- équipe du Lidilem (Grenoble) : Jacqueline Billiez, Louise Dabène, Cordula Foerster, Corinne Ibry, Zacharo Kalakoni, Cécile Sabatier, Diana-Lee Simon, Cyril Trimaille ;
- équipe de Genève : Claire de Goumoens, Christiane Perregaux, Elizabeth Zurbriggen ;
- équipe de Paris V : Dominique Macaire, Martine Facq.

Remerciements à : Nora Atabak, les enseignants des écoles Robespierre de Fontaine et Clemenceau de Grenoble, les élèves des classes de cours moyen.

Adaptation pour le présent ouvrage : Martine Kervran.

SÉANCE 1

Objectifs

Faire preuve de curiosité pour les langues.
Avoir conscience de la diversité des langues présentes dans la classe.
Valoriser la richesse des contacts linguistiques avec d'autres langues que le français.

Description de la séance

La séance consiste en un jeu comparable au loto. Les élèves s'interrogent les uns les autres et obtiennent des éléments d'information sur les expériences linguistiques de leurs camarades.

Langues

Langues citées par les élèves.

Mode de travail et durée

Groupe classe (si possible dans un lieu permettant la circulation des élèves) – 45 min.

Documents

Fiche-élève (à vos langues, prêts... questionnez !).
Document enseignant (trois feuilles A4 à agrandir pour la synthèse).

Interdisciplinarité

Français.

Déroulement

Situation de jeu



1.1.1

Distribuer un document par élève.

} Remarque : au besoin, partager en deux une classe nombreuse. Dans ce cas, le jeu se déroule en deux temps. Chaque élève de la première moitié de la classe pose les questions à l'autre moitié. Attendre un gagnant et inverser les rôles.

Faire lire à haute voix ou silencieusement par les élèves les neuf questions que chaque élève doit poser à ses camarades. S'assurer de la bonne compréhension des énoncés. Énoncer la règle du jeu : « Nous allons jouer à un jeu qui ressemble au loto. Le but est d'avoir rempli le plus vite possible toutes les cases du document par une signature (celle des élèves qui peuvent répondre oui). Vous devez obtenir les signatures d'au moins trois personnes différentes. Lorsqu'un élève aura une signature dans chacune des neuf cases et qu'il aura annoncé « gagné », tout le monde s'arrêtera. Vous pouvez maintenant poser vos questions et obtenir vos signatures. »

Commentaire: cette phase est brève car les élèves peuvent se contenter d'une seule signature par question pour gagner, tout en respectant l'obligation de posséder trois signatures différentes. Dans certaines classes, le gagnant sera celui qui aura rempli le plus de cases possible.

Lorsque les élèves apprennent d'autres langues que le français, cela peut fausser les réponses aux questions: demander alors aux élèves de prendre aussi en compte les autres langues de leur environnement linguistique.

Attention: «parler une langue» est ambigu, certains élèves peuvent ne pas considérer qu'ils parlent une autre langue que le français dans leurs familles parce qu'ils la comprennent seulement (cf. une définition du bilinguisme p. 70, dans le module *I live in New York*).

Synthèse-structuration

Cette phase a pour but de mettre en évidence les contacts que les élèves ont avec différentes langues.



1.1.2

Au tableau, afficher les neuf cases du jeu agrandies. Charger éventuellement le gagnant de poser les questions à la classe. Après la lecture de chaque question, demander qui aurait pu répondre oui et signer. Compter le nombre de réponses positives.

Demander aux élèves de citer le nom des langues et d'évoquer leurs expériences. Se garder d'intervenir et/ou de commenter, car la séance suivante permettra de le faire en partie.

Amener les élèves à faire le bilan en soulignant la richesse des contacts linguistiques qu'ils ont évoqués et la diversité des langues présentes dans la classe.

Prolongements interdisciplinaires

Demander aux élèves d'apporter à la classe des supports écrits dans d'autres langues que le français (emballages, journaux, modes d'emploi, livres, BD, publicités, etc.). Ces supports pourront être réutilisés au cours d'autres activités, portant notamment sur les différents systèmes d'écriture.

Utiliser le jeu pour mener une enquête auprès d'une autre classe ou d'autres élèves dans la cour.

Présenter des poèmes bilingues pour une activité de poésie: cf. l'ouvrage *Tour de Terre en poésie, anthologie multilingue des poèmes du monde*, Jean-Marie Henry et Mireille Vautier, Rue du monde, 1998.

Fiches de la séance 1

Document 1.1.1

Fiche-élève - Séance 1 - À vos langues, prêts... questionnez !

Parles-tu d'autres langues que le français dans ta famille ?	Sais-tu compter jusqu'à 6 dans d'autres langues ?	Connais-tu le nom de deux autres pays où l'on parle le français ?
Sais-tu dire « bonjour » dans d'autres langues ?	Voudrais-tu apprendre d'autres langues ?	Connais-tu au moins deux copains qui parlent d'autres langues ?
Regardes-tu la télé dans d'autres langues que le français ?	As-tu déjà vu un livre écrit dans une écriture différente de celle du français ?	As-tu déjà entendu chanter une chanson dans d'autres langues que le français ?

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN • NERÉY • CSDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES 1.1.1 - LES LANGUES DE LA CLASSE - AUX LANGUES DU MONDE

Document 1.1.2

Document enseignant - Séance 1

Parles-tu d'autres langues que le français dans ta famille ?	Sais-tu compter jusqu'à 6 dans d'autres langues ?	Connais-tu le nom de deux autres pays où l'on parle le français ?
--	---	---

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN • NERÉY • CSDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES 1.1.2 - LES LANGUES DE LA CLASSE - AUX LANGUES DU MONDE

Document enseignant - Séance 1

Sais-tu dire « bonjour » dans d'autres langues ?	Voudrais-tu apprendre d'autres langues ?	Connais-tu au moins deux copains qui parlent d'autres langues ?
--	--	---

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN • NERÉY • CSDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES 1.1.1 - LES LANGUES DE LA CLASSE - AUX LANGUES DU MONDE

Document enseignant - Séance 1

Regardes-tu la télé dans d'autres langues que le français ?	As-tu déjà vu un livre écrit dans une autre écriture que celle du français ?	As-tu déjà entendu chanter une chanson dans d'autres langues que le français ?
---	--	--

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN • NERÉY • CSDP DE L'ACADÉMIE DE RENNES 1.1.2 - LES LANGUES DE LA CLASSE - AUX LANGUES DU MONDE

SÉANCE 2

Description de la séance

Chaque élève dessine une fleur. Les pétales rendent compte de sa biographie langagière et des langues avec lesquelles il est ou a été en contact. La séance permet également de faire apparaître les langues que l'élève voudrait apprendre.

Langues

Langues citées par les élèves.

Mode de travail et durée

Individuel pour le dessin de la fleur.

Groupes de 3 ou 4 élèves ensuite – 45 min.

Documents

Document enseignant 1 (code des couleurs).

Fiche-élève (ma biographie langagière).

Interdisciplinarité

Arts visuels.

Matériel

Une grande feuille par groupe.

Des crayons de couleur (rouge, violet, bleu, jaune).

Des feuilles de dessin blanches.

Déroulement

Mise en situation



1.2.1

Distribuer à chaque élève la fiche-élève. Ce document va favoriser la compréhension du code des couleurs en symbolisant des types de contacts avec les langues¹.

1.2.2

Afficher le code couleurs au tableau. Demander au groupe classe d'établir les correspondances entre les énoncés encadrés sur leur document et le code des couleurs affiché au tableau, puis faire colorier ces encadrés avec les couleurs appropriées.

Situation de recherche

Faire compléter la seconde partie de la fiche par les élèves à partir de leur propre vécu langagier.

1. Deux langues indiennes importantes sont parlées en Bolivie et au Pérou : l'aymara est parlé par environ un million d'habitants de la région de La Paz (capitale de la Bolivie). Le quechua est parlé par environ 1,5 million d'habitants en Bolivie. Dans ce pays, les trois langues officielles sont l'espagnol, le quechua et l'aymara.

Consigne:

« Chacun va dessiner une fleur. Vous devez reprendre le nom des langues que vous avez inscrites dans votre fiche-élève et les écrire dans les pétales. Écrivez un seul nom de langue par pétale. Puis coloriez les pétales en respectant le code des couleurs. Vous pouvez avoir plusieurs pétales de la même couleur. Enfin, chacun signera et datera sa fleur. »

Synthèse-structuration

Une fois les fleurs terminées, former des groupes de trois ou quatre élèves.

} Remarque : au cours de cette phase, veillez à ce que les élèves parlent moins des couleurs que de ce qu'elles représentent.

Distribuer à chaque groupe trois ou quatre fleurs (qui ne sont pas celles du groupe). Faire dessiner sur les affiches de chaque groupe quatre colonnes qui correspondent aux quatre couleurs du code. Dans ces colonnes, inviter les élèves à établir la liste des langues qui figurent sur les fleurs et indiquer à côté de chaque langue le nombre de fois où elle apparaît.

Afin de susciter des remarques sur la diversité des langues avec lesquelles les élèves sont en contact et éventuellement sur le bilinguisme des élèves, demander aux groupes : « Qu'est-ce qui vous surprend le plus ? Qu'est-ce qui vous surprend le moins ? Qu'est-ce que vous aimeriez savoir encore ? »

Poser la question : « Quelles sont les langues que vous voulez apprendre ? » et inviter les élèves à les reporter sur le document.

} Réactions attendues : découverte possible par les élèves de langues dont ils n'avaient jamais entendu parler.

} Suggestion : éventuellement indiquer aux élèves les cas où le nom de la langue ne correspond pas au nom du pays (exemple : le « brésilien » ou le « suisse »).

} Selon les langues citées par les élèves et leur environnement linguistique, on pourra évoquer les notions de dialecte et de patois. On appelle dialecte la variété régionale d'une langue, alors qu'un patois est, à l'intérieur d'un dialecte, un parler spécifique à une région délimitée. On appelle langue régionale une variété unifiée sur une région. On insistera cependant sur l'égale valeur de toutes ces variétés linguistiques (aucune n'est « inférieure »).

Prolongements interdisciplinaires

L'activité de la fleur pourra être reprise en vue d'un bilan de fin d'année.

Arts visuels : matérialiser les fleurs afin de construire le jardin des langues de la classe.

Fiche de la séance 2

Document 1.2.1

Fiche-élève - Séance 1 - Ma biographie langagière

❶ À partir du code des couleurs qui est affiché au tableau, colorie avec la bonne couleur les verbes de Chaska qui sont encadrés :



Bonjour, je m'appelle Chaska. J'habite en Bolivie, un pays d'Amérique du Sud. Avec mes parents, je parle quechua et avec mes frères et sœurs ou à l'école, je parle aussi souvent espagnol. Quand je vais voir mon grand-père, il me parle en aymara, je comprends cette langue, mais je lui réponds en quechua ou en espagnol. C'est le quechua et l'espagnol que j'apprends à lire et à écrire à l'école. Mais mon copain Siwar, lui, à l'école il apprend à lire et à écrire en aymara et en espagnol. Au marché, j'ai entendu parler anglais, français, japonais par des gens en vacances, mais moi je ne parle pas ces langues.

Dans les rues, j'ai vu écrit de l'anglais sur des publicités.

❷ À toi maintenant d'écrire les langues que tu parles, que tu comprends uniquement, que tu as déjà entendues et que tu as vues écrites. Ensuite, tu colorieras les phrases encadrées, en respectant le code des couleurs que tu as découvert avec Chaska.

Écris ici ton prénom :

Colle ici ta photo

La ou les langues que je parle

La ou les langues que je ne parle pas mais que je comprends

La ou les langues que je ne parle pas mais que j'ai entendues

La ou les langues que je ne parle pas mais que j'ai vues écrites

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN V. NERVEN - CRDP DE L'ACADEMIE DE BORNEO 1.2.1 - DES LANGUES DE LA CLASSE... AUX LANGUES DU MONDE

Document 1.2.2

Document enseignant - Séance 2 - Code des couleurs

LES LANGUES	LES COULEURS
Les langues que JE PARLE	ROUGE
Les langues que je ne parle pas mais que JE COMPRENDS	VIOLET
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI ENTENDUES	BLEU
Les langues que je ne parle pas mais que J'AI VUES ÉCRITES	JAUNE

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN V. NERVEN - CRDP DE L'ACADEMIE DE BORNEO 1.2.2 - DES LANGUES DE LA CLASSE... AUX LANGUES DU MONDE

SÉANCE 3

Objectifs

Réfléchir sur ses apprentissages.

Avoir conscience de son répertoire langagier et le valoriser.

Description de la séance

Il s'agit de présenter aux élèves le dossier « langues du monde » qui leur permettra de conserver trace des activités faites au fil des séances et des modules.

Mode de travail et durée

Groupes de 4-5 élèves et travail individuel – 30 min.

Documents

Document enseignant (le dossier « langues du monde »).

Document élève « mon dossier langues du monde » (un exemplaire par élève).

Interdisciplinarité

Arts plastiques.

Déroulement

Mise en situation

Demander aux élèves ce qu'ils souhaitent faire de leur fleur. Expliquer qu'ils vont garder trace de leur travail sur l'observation réfléchie des langues dans un dossier (le cas échéant reprendre celui réalisé en cycle 2).

Situation de recherche

Mettre les élèves en groupes et donner la consigne : « vous allez réfléchir à ce que vous voulez conserver et écrire dans votre dossier et à qui il peut être destiné. »

Synthèse-structuration

Mettre en commun les idées et insister sur les éléments importants : aider les élèves à sélectionner et organiser les documents et les connaissances sur les langues du monde, leur permettre de prendre la mesure de leurs apprentissages et de leurs progrès.



1.3.1

1.3.2

Présenter le dossier « langues du monde » et ses différentes parties en insistant sur le fait que c'est un outil individuel (cf. document enseignant). Expliquer qu'il servira également d'outil d'information et de communication avec leur famille. Vous proposerez des moments pour le compléter (à la fin de certaines séances ou des modules), mais ils peuvent aussi le remplir, l'enrichir et l'agrémenter chez eux.

Dire aux élèves qu'ils vont commencer tout de suite à le préparer pour y inclure les découvertes qu'ils ont déjà faites.

Prolongements interdisciplinaires

Décorer la couverture du dossier, fabriquer une pochette ou un classeur pour y ranger les documents.

Fiche de la séance 3

Document 1.3.1

Prénom 20..... - 20.....
 Nom
 Ville
 Pays

MON DOSSIER LANGUES DU MONDE




LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © NERVEN - CRDP DE L'ACADEMIE DE RENNES 1.3.1 - DES LANGUES DE LA CLASSE... AUX LANGUES DU MONDE

LES MOTS ET LES PHRASES QUE J'AI APPRIS

Ici, tu peux noter les mots et les phrases que tu as appris dans une autre langue et que tu ne voudrais pas oublier.

			
			
			
			

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © NERVEN - CRDP DE L'ACADEMIE DE RENNES 1.3.1 - DES LANGUES DE LA CLASSE... AUX LANGUES DU MONDE

MES DÉCOUVERTES SUR LES LANGUES

Chaque fois que tu fais une découverte importante par rapport aux langues, note tes remarques et observations sur cette page. Explique pourquoi c'est quelque chose d'important pour toi.

	<i>Fais découvrir par...</i>
	
	
	
	
	
	
	
	
	

LES LANGUES DU MONDE AU QUOTIDIEN © NERVEN - CRDP DE L'ACADEMIE DE RENNES 1.3.1 - DES LANGUES DE LA CLASSE... AUX LANGUES DU MONDE

Document enseignant – Séance 3 – Le dossier « langues du monde »

Qu'est-ce que le dossier « langues du monde » ?

Le dossier « langues du monde » complète la partie « dossier » du Portfolio européen des langues à destination des élèves de l'école primaire, intitulé *Mon premier portfolio* (CIEP, Conseil de l'Europe, éditions Didier).

Le dossier « mes contacts avec d'autres langues et d'autres cultures » de ce portfolio permet à l'élève de noter les expériences linguistiques et culturelles personnelles qu'il a vécues en dehors du cadre de l'école. Il pourra être élargi et enrichi au cours de l'année scolaire, en lien avec les découvertes faites lors des séances d'observation réfléchie des langues et intégré au dossier « langues du monde ».

« Mon dossier langues du monde » est un document individuel. Chaque élève en possède un et y introduit, de façon systématique et structurée, toutes les expériences, résultats... qu'il a pu réaliser dans le domaine de l'éveil aux langues. Chaque module réalisé en classe devrait donc, dans la mesure du possible, donner lieu à une production de l'élève qui puisse être intégrée dans son journal.

Qu'y a-t-il dans le dossier « langues du monde » ?

Le dossier « langues du monde » comporte trois rubriques qui seront complétées à l'issue de chaque module :

1. « Mes fiches d'activités » : cette rubrique regroupe les fiches-élèves complétées au cours des séances d'observation réfléchie des langues.
2. « Les mots et les phrases que j'ai appris » : cette rubrique permet à l'élève de sélectionner des énoncés qu'il a retenus ou souhaite conserver.
3. « Mes découvertes sur les langues » : dans cette rubrique, l'élève consigne les découvertes qui l'ont intéressé ou surpris.

Tous ces éléments peuvent être réunis dans une pochette ou un classeur que l'élève pourra organiser et agrémenter à sa guise.

Il est important que les éléments recueillis par l'élève dans ces deux dernières rubriques ne soient pas seulement accumulés, mais fassent l'objet d'explications et d'échanges avec les autres élèves de la classe, au cours desquels chacun est amené à expliciter ses découvertes et à justifier ses choix.

Contenu du CD extra d'accompagnement

Une partie audio (lecture depuis n'importe quel lecteur de CD audio)

- 45 pistes audio, signalées dans l'ouvrage par le symbole .
- Le détail des pistes est disponible sur le CD : pistes audio.pdf

Une partie cédérom (lecture sur un ordinateur PC ou Mac)

- Les fichiers imprimables de tous les documents signalés dans l'ouvrage : fiches-élèves, documents pour l'enseignant ou pour la classe.
- Les fichiers son au format mp3.
- Des cartes en couleurs des principales langues en France, dans les DOM-TOM et en Europe.
- Un glossaire des langues utilisées dans les modules.
- Une sitographie.

Mode d'emploi

Pour les utilisateurs Macintosh

Lorsque vous cliquez sur l'icône du cédérom, son contenu s'affiche intégralement. Vous devez ensuite double-cliquer sur le fichier intitulé index.htm qui donne accès à la page d'accueil.

Pour les utilisateurs PC

Un programme auto-exécutable affiche directement la page d'accueil qui présente le menu du cédérom.



La classe renferme toujours une grande richesse dans les langues et les cultures dont les élèves ont une connaissance, plus ou moins étendue. Les activités proposées dans *Les langues du monde au quotidien* cherchent à valoriser cette richesse et à construire ainsi la «compétence plurilingue et pluriculturelle des élèves» préconisée par le Cadre européen commun de référence pour les langues.

Les sept modules offrent un éventail d'activités expérimentées et validées au cours des programmes européens *Eulang* et *La porte des langues*, testées dans de nombreuses classes françaises. Elles constituent une ouverture de nature à enrichir le volet culturel des projets d'écoles et à valoriser les langues et cultures des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle. Elles s'appuient sur des ressources multilingues pour mettre en place une véritable éducation interculturelle, fondée sur la pluralité et la diversité des langues.

Ouvrage • Séquences pédagogiques (objectifs, déroulement détaillé des séances, prolongements interdisciplinaires), documents pour la classe et compléments pour l'enseignant.
CD extra • Enregistrements pour l'écoute en classe, fiches-élèves et documents au format pdf, sitographie et cartes linguistiques.

Grâce au matériel fourni, la mise en œuvre en classe ne requiert aucune compétence linguistique ni connaissance préalable sur les langues. Cet ouvrage est précédé d'un premier volume dans la même collection : *Les langues du monde au quotidien – Cycle 2*.

- Martine Kervran est maître de conférences en didactique des langues à l'IUFM de Bretagne (Université de Bretagne occidentale).



«Au quotidien» propose des activités pédagogiques faciles à mettre en œuvre, pertinentes et efficaces, bien étayées du point de vue scientifique ou didactique. La collection aide les enseignants du primaire, débutants ou non, à se lancer dans des pratiques de classe, disciplinaires et transversales, qui leur étaient jusqu'alors problématiques.



ISSN 1770-3026

ISBN 978-2-86634-447-4

Réf. 350B7990

25 euros